

No. 38672

**United States of America
and
Argentina**

Agreement between the United States of America and Argentina relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications. Buenos Aires, 22 June 1989

Entry into force: *22 June 1989, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Argentine**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif à l'acceptation réciproque de certificats de navigabilité. Buenos Aires, 22 juin 1989

Entrée en vigueur : *22 juin 1989, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, June 22, 1989

Note No. 226

Mrs. Minister:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding an agreement concerning the airworthiness certification, approval, or acceptance of imported civil aeronautical products and cooperation on this matter between the United States and Argentina, hereinafter referred to as the Contracting States.

The Contracting States, having agreed on certain principles and arrangements in order to facilitate the airworthiness certification, approval, or acceptance by the civil airworthiness authority of the importing state of civil aeronautical products imported and exported between the two Contracting States; to provide for the development of procedures between the two authorities for these purposes; to deal with emerging trends toward multinational design, manufacture, and interchange of civil aeronautical products involving the joint interests of the Contracting States as they concern airworthiness certification; and to provide for cooperation toward sustaining safety objectives, have accordingly concluded the following agreement to this end.

I. Basis

(a) Each Contracting State has determined by a long practice of technical exchanges that the standards and systems of the other Contracting State for the airworthiness certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products are sufficiently equivalent to its own to make this agreement practicable.

(b) Each Contracting State agrees to develop and employ procedures for granting airworthiness certification, approval, or acceptance for civil aeronautical products exported from the other Contracting State so as to give maximum practicable credit for technical evaluations, test results, inspections, conformity statements, marks of conformity, and certifications accepted or issued by or on behalf of the civil airworthiness authority of the exporting state in granting its own domestic certification of the products.

(c) In the interest of promoting aviation safety standards, each Contracting State agrees to encourage cooperation and assistance between its civil airworthiness authority and that of the other Contracting State toward achieving common safety objectives; to establish and maintain airworthiness standards and certification systems which are as similar to those of the other Contracting State as is practicable, taking into account commitments to joint agreements; and to cooperate to reduce, to the minimum, the economic burden imposed on

each Contracting State's aviation industries and operators by avoiding redundant technical evaluations, tests, and inspections.

2. Scope of Coverage

This agreement applies to:

(a) The acceptance by the importing authority of the type design approval, and the finding of compliance made by the exporting authority with the importing authority's design related operational requirements, for civil aeronautical products for which the importing authority is the basic type certifying authority;

(b) The acceptance by the importing authority of the airworthiness certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products that may be exported from the other Contracting State, including both new and used products which were designed or manufactured partially or wholly in other states;

(c) Cooperation and assistance on continued airworthiness of inservice aircraft;

(d) Cooperation, assistance, and exchange of information regarding safety standards and certification systems.

(e) Cooperation in providing technical evaluation assistance to the other Contracting State.

3. Definitions

For the purposes of this agreement:

(A) "Additional technical conditions" means the terms notified by the importing state for the acceptance of the type design of an aeronautical product, or for the acceptance of an aeronautical product, to account for differences between Contracting States in:

(1) Adopted airworthiness standards;

(2) Special conditions relating to novel or unusual features of the product design which are not covered by the adopted airworthiness standards;

(3) Application of exemptions or equivalent safety findings from the adopted airworthiness standards;

(4) Design related operational requirements; and

(5) Mandatory airworthiness action taken to correct unsafe conditions.

(B) "Airworthiness criteria" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, and manufacture of civil aeronautical products, as prescribed by the civil airworthiness authority of the importing state to enable it to find that the design, manufacture, and condition of these products comply with the laws, regulations, standards, and requirements of the importing state concerning airworthiness.

(C) "Alteration" or "modification" means making a change to the type design.

(D) "Civil aeronautical product" (herein also referred to as "product") means any civil aircraft, or aircraft engine, propeller, appliance, material, part, or component to be installed thereon, new or used.

(E) "Civil airworthiness authority" (herein also referred to as "airworthiness authority") means the national organization within a Contracting State which is charged by the

laws of that state with regulating the airworthiness certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products.

(F) "Design-related operational requirements" means the operational requirements affecting the design features of the product or data on the design relating to the operations of the product that make it eligible for a particular kind of operation in a state.

(G) "Exporting state" means the Contracting State exporting a type design, a modification thereof, or a product under the provisions of this agreement. The airworthiness authority of the exporting state will be referred to herein as the exporting authority.

(H) "Importing state" means the Contracting State importing a type design, a modification thereof, or a product under the provisions of this agreement. The airworthiness authority of the importing state will be referred to herein as the importing authority.

(I) "Person" means an individual, firm, partnership, corporation, company, association, joint-stock association or government entity. It includes a trustee, receiver, assignee, or similar representative of any of them.

(J) "Product airworthiness approval" means the issuance of an airworthiness certificate, approval, or acceptance, as appropriate, by or on behalf of an airworthiness authority for a particular civil aeronautical product to permit operation or use of the product under the laws, regulations, standards, and requirements of the issuing Contracting State.

(K) "State regulating the airworthiness of an aircraft" means the Contracting State responsible for the issuance of a certificate of airworthiness for an aircraft.

(L) "Time of first application" means the time that the application was received for the approval of the product type design either:

(1) By the exporting authority; or

(2) By the authority of a third state with whom each Contracting State has in effect a bilateral agreement or arrangements similar in scope, in the case of a product type design transferred to a person in the exporting state from such a third state.

(M) "Type design" means the description of all characteristics of a product, including its design, manufacture, limitations, and continued airworthiness instructions which determine its airworthiness.

(N) "Type design approval" means the issuance of a certificate, approval, or acceptance, by or on behalf of an airworthiness authority, for the type design of a product.

4. Type Design Approval

(a) If the exporting authority certifies to the importing authority that the type design of a product, or a change to a product type design previously approved by the importing authority, complies with airworthiness criteria prescribed by the importing authority, the importing authority shall, in finding compliance with its own laws, regulations, standards, and requirements for granting type design approval, give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests, and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself, provided that the certification by the exporting authority was based on an evaluation of the type design using the same certification system it would apply to products approved for use in its own state.

(b) The importing authority shall prescribe the airworthiness criteria for the type design approval of a particular product in terms of the laws, regulations, standards, requirements, and certification system applied by the exporting authority in granting its own type design approval, and the additional technical conditions as identified by the importing authority. To this end, the importing authority shall have the right to become familiar with the product to be imported and with the laws, regulations, standards, requirements, and certification system applied by the exporting authority. The importing authority may identify the additional technical conditions which it finds necessary to ensure that the product meets airworthiness standards equivalent to those which would have been applied to a similar product designed or manufactured in the importing state at the time of first application.

(c) The airworthiness criteria specified, in accordance with 4(b), by the importing authority for its type design approval of a product shall be communicated to the exporting authority as soon as practicable after becoming familiar with the design of the product.

(d) The importing authority, on request from the exporting authority, shall advise the exporting authority of its current design-related operational requirements. If, by mutual consent of the authorities, the exporting authority certifies to the importing authority that the design of the product, or data on the design relating to the operations of the product, comply with those design-related operational requirements prescribed by the importing authority, the importing authority, in finding compliance with its own operational requirements, shall give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests, and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself. Mutual consent may be accomplished either on a case-by-case basis or by development of a list of specific current design-related operational requirements for certain categories of products and operations.

5. Product Airworthiness Approval

(a) If the exporting authority certifies to the importing authority that a product for which a type design approval has been issued, or is in the process of being issued, by the importing authority conforms in construction to a type design description notified by the importing authority and is in a condition for safe operation, the importing authority shall give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests, and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself on the date of the certification by the exporting authority.

(b) Additional inspections may be made or required by the importing authority as it deems necessary at the time of its airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance of an aeronautical product.

6. Continued Airworthiness

(a) The airworthiness authorities of both Contracting States shall cooperate in analyzing airworthiness aspects of accidents and incidents occurring on products to which this agreement applies and which are such as would raise questions concerning the airworthiness of such products.

(b) The exporting authority shall, in respect of products designed or manufactured in that state, specify any appropriate action that it finds necessary to correct any unsafe condition of the type design that may be discovered after the product is placed in service, in-

cluding any action in respect of components designed and/or manufactured by a supplier under contract to a prime contractor in its state.

(c) The exporting authority shall, in respect of products designed or manufactured in that state, assist the importing authority in determining action considered necessary by the importing authority for the continued airworthiness of the product.

(d) The airworthiness authority of each Contracting State shall keep the airworthiness authority of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications, special inspections, special operating limitations, or other action which it determines is necessary for the continued airworthiness of products designed or manufactured in either Contracting State that have been imported or exported under this agreement.

7. Mutual Cooperation and Assistance

(a) The exporting authority shall, in respect of products designed or manufactured in that state, assist the importing authority in determining whether the design of major changes or repairs made under the control of the importing authority comply with the airworthiness standards under which the product was originally approved by the exporting authority.

(b) The airworthiness authority of each Contracting State shall keep the airworthiness authority of the other Contracting State informed of all relevant airworthiness laws, regulations, standards, and requirements, and of the airworthiness certification system of its state. The airworthiness authority of each Contracting State shall, to the maximum extent practicable, ensure that the airworthiness authority of the other Contracting State is notified of proposed significant revisions to its laws, regulations, standards, and requirements, and of the system for airworthiness certification or approval; shall, to the maximum extent practicable, offer the other authority an opportunity to comment; and shall give due consideration to the comments made by the other authority on the proposed revisions.

(c) The airworthiness authority of one Contracting State may, upon request and mutual agreement, provide technical evaluation assistance to the other Contracting State's airworthiness authority.

8. Prevailing Interpretation

In the case of conflicting interpretations of the airworthiness criteria or design-related operational requirements prescribed by the importing authority pertaining to certifications, approvals, or acceptances under this agreement, the interpretation of the importing authority shall prevail.

9. Implementation

(a) This agreement shall be implemented in accordance with any procedures and conditions agreed upon by the airworthiness authority of each Contracting State and set out in a schedule of implementation procedures. These procedures and conditions shall be consistent with the basis and within the scope of coverage of this agreement. The airworthiness authorities of both Contracting States shall jointly review these procedures and conditions from time to time and may amend these procedures by written agreement.

(b) Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its civil airworthiness authority. On the date of this agreement, the civil airworthiness authority of the United States is the Federal Aviation Administration, Department

of Transportation; the civil airworthiness authority of Argentina is the Direccion Nacional de Aeronavegabilidad.

10. Termination

Either Contracting State may terminate this agreement upon 60 days written notice to the other Contracting State.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Argentina, I have the honor to propose that this note, and your note in reply, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TERENCE A. TODMAN

Her Excellency
Ambassador Susana Ruiz Cerutti
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the
American Ambassador*

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

BUENOS AIRES, 22 de junio de 1989.

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de acusar recibo de su nota N° 226 fechada el 22 de junio de 1989, cuyo texto es el siguiente:

“Señora Ministro:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones recientemente sostenidas entre los representantes de nuestros dos Gobiernos, relativas a un Acuerdo referente a la certificación de aeronavegabilidad, aprobación, o aceptación de productos aeronáuticos civiles importados y la cooperación en esta materia, entre los Estados Unidos y la República Argentina, más adelante designados como “Estados Contratantes”.

Los Estados Contratantes han convenido de ciertos principios y arreglos, con el objeto de facilitar la certificación de aeronavegabilidad, la aprobación o la aceptación por la autoridad civil de aeronavegabilidad del Estado importador de productos aeronáuticos civiles, importados o exportados entre los dos Estados Contratantes; proporcionar para estas finalidades, el desarrollo de procedimientos entre ambas autoridades; tratar las tendencias emergentes hacia el diseño multinacional, la fabricación y el intercambio de productos aeronáuticos civiles, en lo que respecta a los intereses comunes de los Estados Contratantes, concerniente a la certificación de aeronavegabilidad; y proporcionar la cooperación hacia el afianzamiento de los objetivos de seguridad, siendo lo anteriormente expuesto la finalidad del presente Acuerdo.

A S.E. el señor Embajador de
los Estados Unidos de América
D. Terence TODMAN
Buenos Aires.

1. BASES

a) Para hacer factible este Acuerdo, cada Estado Contratante ha determinado por la larga práctica en sus intercambios técnicos, que las normas y sistemas de certificación de aeronavegabilidad, aprobación o aceptación de los productos aeronáuticos civiles del otro Estado Contratante, son suficientemente equivalentes a los suyos.

b) Cada Estado Contratante acuerda desarrollar y emplear procedimientos para otorgar la certificación de aeronavegabilidad, aprobación o aceptación para los productos aeronáuticos civiles exportados desde el otro Estado Contratante, de modo de dar el máximo crédito posible a las evaluaciones técnicas, resultados de ensayos, inspecciones, declaraciones de conformidad, marcas de conformidad y certificaciones aceptadas o emitidas por o en nombre de la autoridad civil de aeronavegabilidad del Estado exportador, para otorgar la propia certificación interna de los productos.

c) En el interés de promover las normas de seguridad de la aviación, cada Estado Contratante acuerda alentar la cooperación y la ayuda entre su autoridad de aeronavegabilidad y la del otro Estado Contratante, para el logro de los objetivos comunes de seguridad, para establecer y mantener tanto como sea factible, las normas de aeronavegabilidad y sistemas de certificación, similares a los del otro Estado Contratante, teniendo en cuenta los compromisos para acuerdos conjuntos; y cooperar para reducir a un mínimo las cargas económicas impuestas a las industrias aeronáuticas y operadores en cada Estado Contratante, evitando evaluaciones técnicas, ensayos e inspecciones redundantes.

2. AMBITO DE APLICACION

Este Acuerdo se aplica a:

a) La aceptación por parte de la autoridad importadora de la aprobación del diseño tipo, y la comprobación del cumplimiento por parte de la autoridad exportadora, con los requerimientos operativos relacionados al diseño de la autoridad importadora para productos aeronáuticos civiles, para los que la autoridad importadora es la autoridad básica que efectúa la certificación tipo.

b) La aceptación por parte de la autoridad importadora, de la certificación de aeronavegabilidad, aprobación o aceptación de productos aeronáuticos civiles que puedan ser exportados desde el otro Estado Contratante, incluyendo productos, nuevos y usados, que fueron diseñados o fabricados parcial o totalmente en otros Estados.

c) Cooperación y asistencia en la aeronavegabilidad continuada de aeronaves en servicio.

d) Cooperación, asistencia e intercambio de información relativa a las normas de seguridad y sistemas de certificación.

e) Cooperación para proporcionar asistencia de evaluación técnica al otro Estado Contratante.

3. DEFINICIONES

A los fines de este Acuerdo:

A) “*Condiciones Técnicas Adicionales*” significa los términos notificados por el Estado importador para la aceptación del diseño tipo de un producto aeronáutico, o para la aceptación de un producto aeronáutico, para responder a las diferencias entre los Estados Contratantes en:

- (1) Normas de aeronavegabilidad adoptadas;
- (2) Condiciones especiales relacionadas con aspectos novedosos o inusuales del diseño del producto, que no están cubiertas por las normas de aeronavegabilidad adoptadas;
- (3) Aplicaciones de excepciones o decisiones equivalentes de seguridad, provenientes de las normas de aeronavegabilidad adoptadas;
- (4) Requerimientos operativos relacionados con el diseño; y
- (5) Medidas mandatorias de aeronavegabilidad tomadas para corregir condiciones inseguras.

B) “*Criterios de Aeronavegabilidad*” significa el criterio que gobierna el diseño, performance, materiales, mano de obra y fabricación de productos aeronáuticos civiles, de acuerdo a lo prescripto por la autoridad de aeronavegabilidad civil del Estado importador, a fin de posibilitar la verificación de que el diseño, fabricación, y condición de estos productos, satisfagan las leyes, reglamentos, normas y requerimientos del Estado importador en lo concerniente a la aeronavegabilidad.

C) “*Alteración*” o “*Modificación*” significa hacer un cambio al diseño tipo.

D) “*Producto Aeronáutico Civil*” (también llamado “producto”) significa toda aeronave civil, o motor de aeronave, hélice, accesorio, material, parte o componente para ser instalado en el mismo, ya sea nuevo o usado.

E) “*Autoridad Civil de Aeronavegabilidad*” (también llamada “autoridad de aeronavegabilidad”) designa a la organización estatal dentro del Estado

Contratante que está encargada, por las leyes de ese Estado, de regular la certificación de aeronavegabilidad, la aprobación, o aceptación de los productos aeronáuticos civiles.

F) “*Requerimientos Operativos Relacionados con el Diseño*” significa los requerimientos operativos que afectan el carácter del producto o sus datos de diseño, relacionados con las operaciones del producto, que lo hace elegible para el tipo particular de operación en un Estado.

G) “*Estado Exportador*” significa Estado Contratante que exporta un diseño tipo, una modificación del mismo, o un producto bajo las disposiciones de este Acuerdo. La autoridad de aeronavegabilidad del Estado Exportador se denominará autoridad exportadora a los fines del presente Acuerdo.

H) “*Estado Importador*” significa el Estado Contratante que importa un diseño tipo, una modificación del mismo, o un producto bajo las disposiciones de este Acuerdo. La autoridad de aeronavegabilidad del Estado importador se denominará autoridad importadora a los fines del presente Acuerdo.

I) “*Persona*” significa un individuo, empresa, sociedad colectiva, corporación, compañía, asociación, sociedad en comandita o ente oficial, y comprende al fiduciario liquidador, cesionario o representante análogo de cualquiera de ellos.

J) “*Aprobación de Aeronavegabilidad del Producto*” significa la emisión de un certificado de aeronavegabilidad, aprobación, o aceptación, según sea apropiado, por o en nombre de una autoridad de aeronavegabilidad, para un producto aeronáutico civil particular, para permitir la operación o uso del producto bajo las leyes, reglamentos, normas y requerimientos del Estado Contratante emisor.

K) “*Estado que Regula la Aeronavegabilidad de una Aeronave*” significa el Estado Contratante responsable de la emisión de un certificado de aeronavegabilidad para una aeronave.

L) “*Primera Fecha de Aplicación*” significa la fecha en que fue recibida la solicitud para la aprobación del diseño tipo del producto ya sea:

- 1) Por la autoridad exportadora: o
- 2) Por la autoridad de un tercer Estado, con quien cada Estado Contratante tiene en vigencia un convenio bilateral o arreglos de alcance similares, en el caso de un producto de diseño tipo transferido a una persona en el Estado exportador desde dicho tercer Estado.

M) “*Diseño Tipo*” significa la descripción de todas las características de un producto incluyendo su diseño, fabricación, limitaciones e instrucciones de aeronavegabilidad continuada, que determinan su aeronavegabilidad.

N) “*Aprobación del Diseño Tipo*” significa la emisión de un certificado, aprobación, o aceptación por o en nombre de una autoridad de aeronavegabilidad, para el diseño tipo de un producto.

4. *APROBACION DEL DISEÑO TIPO*

a) Si la autoridad exportadora certifica a la autoridad importadora que el diseño tipo de un producto, o un cambio al diseño tipo del producto previamente aprobado por la autoridad importadora, cumple con el criterio de aeronavegabilidad prescrito por la autoridad importadora, la autoridad importadora, en el cumplimiento de sus propias leyes, reglamentos, normas y requerimientos para otorgar la aprobación del diseño tipo, dará la misma validez a las evaluaciones técnicas, determinaciones, ensayos e inspecciones efectuadas por la autoridad exportadora, mo si hubieran sido realizados por ella, siempre que la certificación de la autoridad export ora estuviera basada en una evaluación del diseño tipo, usando el mismo sistema de certificación que aplicaría a los productos aprobados para uso en su propio Estado.

b) La autoridad importadora prescribirá el criterio de aeronavegabilidad para la aprobación del diseño tipo de un producto determinado en los términos de las leyes, reglamentos, normas, requerimientos y sistema de certificación aplicados por la autoridad exportadora, para otorgar la aprobación de sus propios diseños tipo y las condiciones técnicas adicionales identificadas por la autoridad importadora. A este fin, la autoridad importadora tendrá el derecho de familiarizarse con el producto a importar y las leyes, reglamentos, normas, requerimientos y sistema de certificación aplicados por la autoridad exportadora. La autoridad importadora podrá identificar las condiciones técnicas adicionales que considere necesarias para asegurar que el producto cumple las normas de aeronavegabilidad equivalentes a aquellas que hubieran sido aplicadas a un producto similar, diseñado o fabricado en el Estado importador en el momento de la primera aplicación.

c) El criterio de aeronavegabilidad especificado, de acuerdo con 4 (b), por la autoridad importadora para la aprobación del diseño tipo de un producto, será comunicado a la autoridad exportadora, tan pronto como sea posible, después de familiarizarse con el diseño del producto.

d) La autoridad importadora, a pedido de la autoridad exportadora, notificará a la autoridad exportadora de sus requerimientos operativos corrientes

relacionados con el diseño. Si por consentimiento mutuo de las autoridades, la autoridad exportadora certifica a la autoridad importadora que el diseño del producto, o los datos de diseño relacionados a las operaciones del producto, cumplen con aquellos requerimientos operativos relacionados de diseño prescritos por la autoridad importadora, la autoridad importadora, al verificar el cumplimiento de sus propios requerimientos operativos, dará la misma validez a las evaluaciones técnicas, determinaciones, ensayos e inspecciones realizados por la autoridad exportadora como si fueran realizados por ella misma. Este consentimiento mutuo para ciertas categorías de productos y/u operaciones se podría alcanzar, ya sea sobre la base de casos particulares o mediante el establecimiento de una lista de requerimientos operativos específicos relacionados con el diseño corriente.

5. APROBACION DE AERONAVEGABILIDAD DEL PRODUCTO

a) Si la autoridad exportadora certifica a la autoridad importadora, que un producto para el cual se ha emitido una aprobación de diseño tipo, o está en proceso de ser emitido por la autoridad importadora, conforma en construcción la descripción de diseño notificada por la autoridad importadora y está en condiciones de operar en forma segura, la autoridad importadora dará la misma validez a las evaluaciones técnicas, determinaciones, ensayos e inspecciones efectuadas por la autoridad exportadora como si fueran realizadas por ella misma, en la fecha de certificación de la autoridad exportadora.

b) En el momento de la certificación de su aeronavegabilidad y del medio ambiente, aprobación, o aceptación de un producto aeronáutico, la autoridad importadora puede efectuar o requerir inspecciones adicionales según juzgue necesario.

6. AERONAVEGABILIDAD CONTINUADA

a) Las autoridades de aeronavegabilidad de ambos Estados Contratantes, cooperarán en el análisis de los aspectos de aeronavegabilidad de accidentes e incidentes ocurridos a productos a los cuales se aplica este Acuerdo y que podrían dar lugar a interrogantes sobre la aeronavegabilidad de dichos productos.

b) La autoridad exportadora especificará, con respecto a los productos diseñados o fabricados en ese Estado, toda medida apropiada que encuentre necesaria, para corregir cualquier condición insegura del diseño tipo que pueda ser descubierta después de poner en servicio el producto, incluyendo cualquier medida referida a componentes diseñados y/o fabricados por un proveedor bajo contrato del contratista principal en su Estado.

c) La autoridad exportadora asistirá, con respecto a productos diseñados o fabricados en ese Estado, a la autoridad importadora en la determinación de la medida considerada necesaria por la autoridad importadora, para la aeronavegabilidad continuada del producto.

d) La autoridad de aeronavegabilidad de cada Estado Contratante mantendrá a la autoridad de aeronavegabilidad del otro Estado Contratante completamente informada de todas las modificaciones mandatorias de aeronavegabilidad, inspecciones especiales, limitaciones especiales de operación, u otra medida que considere necesaria para la aeronavegabilidad continuada de los productos diseñados o fabricados en cualquiera de los Estados Contratantes, que fueran importados o exportados bajo este Acuerdo.

7. COOPERACION Y ASISTENCIA MUTUA

a) La autoridad exportadora asistirá a la autoridad importadora con respecto a los productos diseñados o fabricados en ese Estado, para determinar si el diseño de cambios o reparaciones mayores efectuados bajo el control de la autoridad importadora, cumple con las normas de aeronavegabilidad bajo el cual el producto fue originalmente aprobado por la autoridad exportadora.

b) La autoridad de aeronavegabilidad de cada Estado Contratante, mantendrá a la autoridad de aeronavegabilidad del otro Estado Contratante informada de todas las leyes pertinentes de aeronavegabilidad, reglamentos, normas y requerimientos, y del sistema de certificación de aeronavegabilidad de su Estado. La autoridad de aeronavegabilidad de cada Estado Contratante asegurará, en la mayor medida posible, que el otro Estado Contratante sea notificado de las revisiones significativas propuestas a sus leyes, reglamentos, normas y requerimientos, y del sistema de certificación o aprobación de aeronavegabilidad; ofrecerá a la otra autoridad, en la mayor medida posible, la oportunidad de efectuar comentarios y dará debida consideración a los comentarios hechos por la otra autoridad acerca de las revisiones propuestas.

c) La autoridad de aeronavegabilidad de un Estado Contratante podrá, ante un pedido y por mutuo acuerdo, proporcionar asistencia de evaluación técnica a la autoridad de aeronavegabilidad del otro Estado Contratante.

8. INTERPRETACION PREVALECIENTE

Prevalecerá la interpretación de la autoridad importadora en el caso de interpretaciones conflictivas del criterio de aeronavegabilidad, o de los requerimientos operativos relacionados con el diseño, prescriptos por la autoridad

importadora, relativos a las certificaciones, aprobaciones o aceptaciones bajo este Acuerdo.

9. *IMPLEMENTACION*

a) Este Acuerdo será implementado de acuerdo con todos los procedimientos y condiciones acordadas por la autoridad de aeronavegabilidad de cada Estado Contratante y presentadas en un Programa de Procedimientos de Implementación. Estos procedimientos y condiciones serán compatibles con las bases y dentro del alcance y amplitud de este Acuerdo. Las autoridades de aeronavegabilidad de ambos Estados Contratantes revisarán periódicamente estos procedimientos y condiciones en forma conjunta y podrán modificar los mismos por un acuerdo escrito.

b) Cada Estado Contratante mantendrá notificado al otro Estado Contratante acerca de la identidad de la autoridad civil de aeronavegabilidad. A la fecha de este Acuerdo, la autoridad civil de aeronavegabilidad de los Estados Unidos es la Federal Aviation Administration, Departamento de Transporte; la autoridad civil de aeronavegabilidad de la República Argentina es la Dirección Nacional de Aeronavegabilidad.

10. *FINALIZACION*

Cualesquiera de los Estados Contratantes, podrá dar por terminado el presente Acuerdo con un preaviso escrito al otro Estado Contratante de SESENTA (60) días.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponerle que esta Nota y su respuesta, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de su respuesta.”

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que lo antes propuesto es aceptable para el Gobierno de la República Argentina y que su nota y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en el día de la fecha.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

[Signature]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTER OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

Buenos Aires, June 22, 1989

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 226 dated June 22, 1989, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[ILLEGIBLE]

His Excellency
D. Terence Todman
Ambassador of the United States of America
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre argentin des affaires étrangères et des cultes

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Buenos Aires, le 22 juin 1989

Note No 226

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements relativement à un accord concernant la certification, l'homologation ou l'agrément de la navigabilité des produits aéronautiques civils d'importation, ainsi qu'à la coopération dans ce domaine entre les Etats-Unis et l'Argentine, ci-après dénommés les Etats contractants.

Les Etats contractants, étant convenus de certains principes et dispositions ayant pour but de faciliter la certification, l'homologation ou l'agrément de la navigabilité, par l'organisme de contrôle de la navigabilité civile de l'Etat importateur des produits aéronautiques civils importés et exportés entre les deux Etats contractants, ainsi que d'assurer l'élaboration de modalités à cet effet entre les deux organismes, de faire face aux tendances multinationales émergentes dans les domaines de la conception, de la fabrication et de l'échange des produits aéronautiques civils mettant en jeu des intérêts communs aux Etats contractants puisqu'ils concernent la certification de la navigabilité, de même que d'assurer une coopération afin de maintenir les objectifs de sécurité, ont en conséquence conclu l'Accord suivant à cette fin.

I. FONDEMENTS

(a) Chaque Etat contractant a conclu, par une longue pratique des échanges techniques, que les normes et les dispositions adoptées par l'autre Etat contractant en ce qui concerne la certification, l'homologation ou l'agrément de la navigabilité des produits aéronautiques civils sont suffisamment équivalentes aux siennes pour que le présent Accord soit possible.

(b) Chaque Etat contractant accepte, dans le but d'accorder sa propre certification interne aux produits, d'élaborer et d'appliquer des modalités de certification, d'homologation ou d'agrément des produits aéronautiques civils exportés par l'autre Etat contractant, conçues pour accorder le maximum de crédit aux évaluations techniques, aux résultats des essais, aux inspections, aux déclarations de conformité, aux marques de conformité et aux certifications acceptées ou accordées par ou au nom de l'organisme de navigabilité civile de l'Etat exportateur.

(c) Désireux de promouvoir les normes de sécurité aérienne, chaque Etat contractant convient d'encourager la coopération et l'assistance entre son organisme de navigabilité et celui de l'autre Etat contractant afin d'atteindre des objectifs communs en matière de sécurité, ainsi que pour établir et maintenir des normes de navigabilité et des systèmes de certi-

fication qui soient aussi semblables que possible à ceux de l'autre Etat contractant, en tenant compte des accords qui leur sont communs, et à oeuvrer de concert afin de réduire au minimum le fardeau financier imposé aux industries aéronautiques et aux exploitants de chaque Etat contractant, ce en évitant les évaluations, essais et inspections techniques faisant double emploi.

2. CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord porte sur :

(a) L'acceptation, par l'organisme importateur, de l'homologation de la conception-type ainsi que de la détermination de la conformité faites par l'organisme exportateur aux normes opérationnelles de conception de l'organisme importateur dans le cas des produits aéronautiques dont l'organisme importateur est l'autorité de tutelle chargée de la certification de la conception-type ;

(b) L'acceptation, par l'organisme importateur, de la certification, de l'homologation ou de l'agrément de navigabilité des produits aéronautiques civils pouvant être exportés par l'autre Etat contractant, y compris les produits neufs et d'occasion conçus ou fabriqués en partie ou en totalité dans d'autres Etats ;

(c) La coopération et l'assistance quand au maintien de la navigabilité des aéronefs en service ;

(d) La coopération, l'assistance et l'échange de renseignements dans le domaine des normes de sécurité et des systèmes de certification ;

(e) La coopération sous la forme d'une mise à disposition d'une assistance technique à l'autre Etat contractant.

3. DEFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

(A) L'expression " Conditions techniques additionnelles " s'entend des conditions notifiées par l'Etat importateur relativement à l'agrément de la conception-type d'un produit aéronautique, ou à l'agrément d'un produit aéronautique, afin de tenir compte des différences entre les Etats contractants concernant :

(1) Les normes de navigabilité adoptées ;

(2) Les conditions particulières applicables aux caractéristiques nouvelles ou inhabituelles de la conception du produit non prévues par les normes de navigabilité adoptées ;

(3) L'application de dérogations ou de constatations équivalentes en matière de sécurité, ressortant des normes de navigabilité adoptées ;

(4) Les exigences d'exploitation visant la conception ; et

(5) Les mesures de navigabilité obligatoires prises afin de remédier à des situations dangereuses.

(B) L'expression " Critères de navigabilité " désigne les critères régissant la conception, le fonctionnement, les matières, l'exécution et la fabrication des produits aéronautiques civils, tels que prescrits par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur afin de lui permettre de s'assurer que la conception, la fabrication et l'état de ces produits sont con-

formes aux lois, règlements, normes et exigences de l'Etat importateur en matière de navigabilité.

(C) Le terme " alternative " ou " modification " signifie tout changement apporté à la conception-type.

(D) L'expression " Produit aéronautique civil " (également désigné par le terme " produit " dans le présent Accord) s'entend de tout aéronef civil, ou tout moteur d'aéronef, hélice, appareillage, matériau, pièce ou composant devant être monté sur ledit aéronef, qu'il soit neuf ou qu'il ait déjà été utilisé.

(E) L'expression " Organisme de navigabilité civile " (également dit " organisme de navigabilité " dans le présent Accord) désigne l'organisme national d'un Etat contractant, auquel les lois dudit Etat confèrent la responsabilité de réglementer la certification, l'homologation ou l'agrément de navigabilité, ou l'agrément des produits aéronautiques civils.

(F) L'expression " normes d'exploitation liées à la conception " désigne les normes d'exploitation influant sur les caractéristiques de la conception du produit ou les données de la conception, liées au fonctionnement du produit, qui le rendent exploitable pour une utilisation particulière dans un Etat.

(G) L'expression " Etat exportateur " désigne l'Etat contractant qui exporte une conception-type, une modification de celle-ci ou un produit en vertu des dispositions du présent Accord. L'organisme de contrôle de la navigabilité de l'Etat exportateur est désigné dans le présent Accord par l'expression organisme exportateur.

(H) L'expression "Etat importateur " désigne l'Etat contractant qui importe une conception-type, une modification de celle-ci ou un produit en vertu des dispositions du présent Accord. L'organisme de contrôle de la navigabilité de l'Etat importateur est désigné dans le présent Accord par l'expression organisme importateur.

(I) Le terme " personne " s'entend d'une personne physique, d'une firme, d'un partenaire, d'une entreprise, d'une société, d'une association, d'une société par actions ou d'une entité de l'Etat. Elle désigne entre autres un syndic, un commissaire de faillite, un cessionnaire ou un représentant analogue de l'un quelconque d'entre eux.

(J) L'expression " Homologation de la navigabilité d'un produit " désigne la délivrance, par l'organisme de navigabilité ou au nom de celui-ci, d'un certificat, d'une homologation ou d'un agrément, selon le cas, pour un produit aéronautique civil donné, afin d'autoriser l'exploitation ou l'utilisation du produit conformément aux lois, règlements, normes et exigences de l'Etat contractant qui délivre le certificat.

(K) L'expression " Etat réglementant la navigabilité d'un aéronef " s'entend de l'Etat contractant responsable de la délivrance du certificat de navigabilité d'un aéronef.

(L) L'expression " date de la première demande " désigne la date à laquelle la demande d'agrément de la conception-type d'un produit a été reçue soit :

(1) par l'organisme exportateur ; soit

(2) par l'organisme d'un Etat tiers avec lequel chaque Etat contractant a un accord bilatéral ou des dispositions analogues par leur portée, dans le cas d'une conception-type de produit transférée dudit Etat tiers à une personne se trouvant dans l'Etat exportateur.

(M) L'expression " conception-type " désigne la description de toutes les caractéristiques d'un produit, dont sa conception, sa fabrication, ses contraintes, ainsi que les instructions relatives au maintien de sa navigabilité, lesquelles déterminent sa navigabilité.

(N) L'expression " Homologation de conception-type " désigne la délivrance d'un certificat, d'une homologation ou d'un agrément, par ou nom d'un organisme de navigabilité, de la conception-type d'un produit.

4. HOMOLOGATION DE LA CONCEPTION-TYPE

(a) Si l'organisme exportateur certifie à l'organisme importateur que la conception-type d'un produit, ou une modification apportée à la conception-type d'un produit précédemment homologuée par l'organisme importateur satisfait aux critères de navigabilité prescrits par l'organisme importateur, ce dernier, en constatant la conformité à ses propres lois, règlements, normes et exigences aux fins de la délivrance de l'homologation d'une conception-type, accorde la même validité aux évaluations, études, essais et inspections techniques faites par l'organisme exportateur que s'il les avait faits lui-même, sous réserve que la certification par l'organisme exportateur soit basée sur une évaluation de la conception-type faisant appel au même système de certification que celui qu'il applique à des produits dont l'utilisation a été agréée dans son propre Etat.

(b) L'organisme importateur prescrit les critères de navigabilité aux fins de l'homologation de la conception-type d'un produit donné du point de vue des lois, des règlements, des normes, des exigences et du système de certification appliqué par l'organisme exportateur pour accorder sa propre homologation de la conception-type, ainsi que les conditions techniques additionnelles déterminées par l'organisme importateur. A cette fin, l'organisme importateur a le droit de se familiariser avec le produit à importer de même qu'avec les lois, les règlements, les normes, les exigences et le système de certification appliqué par l'organisme exportateur. Au moment de la première demande, l'organisme importateur peut fixer les conditions techniques additionnelles qu'il juge nécessaires pour que le produit satisfasse à des normes de navigabilité équivalentes à celles qui se seraient appliquées à un produit analogue conçu ou fabriqué dans l'Etat importateur.

(c) Les critères de navigabilité stipulés, suivant l'alinéa (b) du chapitre 4, par l'organisme importateur pour qu'il puisse agréer la conception-type d'un produit sont communiqués à l'organisme exportateur dans les meilleurs délais après qu'il se soit familiarisé avec la conception du produit.

(d) A la demande de l'organisme exportateur, l'organisme importateur avise l'organisme exportateur des exigences d'exploitation liées à la conception qui sont alors les siennes. Si, d'un commun accord entre les organismes, l'organisme exportateur certifie à l'organisme importateur que la conception du produit, ou les données de la conception concernant le fonctionnement du produit, sont conformes aux exigences de fonctionnement liées à la conception prescrites par l'organisme importateur, l'organisme importateur, en jugeant de la conformité à ses propres exigences d'exploitation, accorde la même validité aux évaluations, études, essais et inspections techniques faites par l'organisme exportateur que s'il les avait faits lui-même. Le consentement réciproque peut être obtenu soit au cas par cas soit en dressant la liste des exigences d'exploitation liées à la conception, telles qu'en vigueur alors, pour certaines catégories de produits et/ou d'opérations.

5. HOMOLOGATION DE LA NAVIGABILITE D'UN PRODUIT

(a) Si l'organisme exportateur certifie à l'organisme importateur qu'un produit, pour lequel une homologation de conception-type a été émise ou est en voie de l'être par l'organisme importateur, est conforme par sa structure à la description de la conception-type notifiée par l'organisme importateur, et qu'il est en état de fonctionner en toute sécurité, l'organisme importateur accorde aux évaluations, études, essais et inspections techniques effectués par l'organisme exportateur la même valeur que s'il les avait faits lui-même à la date où la certification a été accordée par l'organisme exportateur.

(b) D'autres inspections peuvent être faites ou exigées par l'organisme importateur comme il le juge nécessaire pour certifier, homologuer ou agréer la navigabilité et la conformité environnementale d'un produit aéronautique.

6. MAINTIEN DE LA NAVIGABILITE

(a) Les organismes de la navigabilité des deux Etats contractants coopèrent dans l'analyse des aspects navigabilité des accidents et des incidents se produisant sur des produits auxquels le présent Accord s'applique et qui sont tels qu'ils remettent en question la navigabilité de ces produits.

(b) En ce qui concerne les produits conçus ou fabriqués dans l'Etat de l'organisme exportateur, ce dernier stipule toute mesure idoine qu'il juge nécessaire afin de remédier à toute insécurité de la conception-type pouvant être découverte après que le produit ait été mis en service, y compris toute mesure visant des composants conçus et/ou fabriqués par un fournisseur sous contrat auprès d'une entreprise de premier rang de l'Etat de l'organisme exportateur.

(c) En ce qui concerne les produits conçus ou fabriqués dans l'Etat de l'organisme exportateur, ce dernier apporte son aide à l'organisme importateur aux fins de la détermination des mesures jugées nécessaires par l'organisme importateur pour le maintien de la navigabilité du produit.

(d) L'organisme de la navigabilité de chacun des Etats contractants tient l'organisme de la navigabilité de l'autre Etat contractant informé de toutes les modifications, inspections spéciales, contraintes particulières obligatoires d'exploitation ou de toute autre mesure visant la navigabilité, qu'il juge nécessaires au maintien de la navigabilité des produits conçus ou fabriqués dans l'un ou l'autre Etat contractant et ayant été importés ou exportés en vertu du présent Accord.

7. COOPERATION ET ASSISTANCE RECIPROQUES

(a) En ce qui concerne les produits conçus ou fabriqués dans l'Etat de l'organisme exportateur, ce dernier apporte son aide à l'organisme importateur afin de savoir si la conception des modifications ou des réparations importantes faites sous le contrôle de l'organisme importateur est conforme aux normes de navigabilité en vertu desquelles le produit a été homologué à l'origine par l'organisme exportateur.

(b) L'organisme de navigabilité de chacun des Etats contractants tient l'organisme de navigabilité de l'autre Etat contractant informé de tous les règlements, lois, normes et exigences pertinents ainsi que du système de certification de la navigabilité de son Etat. Dans toute la mesure du possible, l'organisme de navigabilité de chacun des Etats contractants fait en sorte que l'organisme de navigabilité de l'autre Etat contractant soit avisé des projets de remaniement de fond de ses lois, règlements, normes et exigences, ainsi que de son

système de certification ou d'homologation de la navigabilité ; dans toute la mesure du possible, il donne à l'autre organisme l'occasion de les commenter, et il tient dûment compte des commentaires faits par l'autre organisme quant aux remaniements envisagés.

(c) L'organisme de la navigabilité d'un Etat contractant peut, sur demande et d'un commun accord, fournir une aide en matière d'évaluation technique à l'organisme de la navigabilité de l'autre Etat contractant.

8. INTERPRETATION PREDOMINANTE

En cas de divergence d'interprétation des critères de navigabilité ou des exigences d'exploitation liées à a conception, tels que prescrits par l'organisme importateur en ce qui concerne les certifications, les homologations ou les agréments ressortant du présent Accord, l'interprétation de l'organisme importateur prévaudra.

9. MISE EN OEUVRE

(a) Le présent Accord sera mis en oeuvre conformément aux procédures et conditions agréées par l'organisme de navigabilité de chacun des Etats contractants, et fixées dans une annexe faisant état des modalités de mise en oeuvre. Ces procédures et conditions seront conformes à l'esprit et au champ d'application du présent Accord. Les organismes de navigabilité des deux Etats contractants reverront en commun ces procédures et conditions à l'occasion, et pourront les modifier par un accord couché par écrit.

(b) Chacun des Etats contractants tient l'autre Etat contractant informé de l'identité de son organisme de navigabilité civile. A la date du présent Accord, l'organisme de navigabilité civile des Etats-Unis est la " Federal Aviation Administration " du " Department of Transportation " ; l'organisme de navigabilité civile de l'Argentine est la " Direccion Nacional de Aeronavegabilidad ".

10. DENONCIATION

L'un ou l'autre des Etats contractants peut dénoncer le présent Accord avec un préavis écrit de 60 jours à l'autre Etat contractant.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Argentine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

TERENCE A. TODMAN

Son Excellence
L'Ambassadeur Susana Ruiz Cerutti
Ministre des affaires étrangères et des cultes
Buenos Aires

II

Le Ministre des affaires étrangères et des cultes de l'Argentine à l'Ambassadeur des Etats-Unis

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES CULTES

Buenos Aires, le 22 juin 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N 226, datée du 22 juin 1989, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République argentine et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je saisis cette occasion de renouveler à votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

[ILLISIBLE]

Son Excellence
D. Terence Todman
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Buenos Aires

